

SOCIOSEMÁNTICA: REFERENTES SUSTANTIVOS Y VERBALES EN EL HABLA CULTA Y POPULAR DE LA CIUDAD DE MÉXICO*

INTRODUCCIÓN

La sociolingüística se ha ocupado principalmente de estudiar las variantes formales del lenguaje en su dimensión social, pero no de la posible variación semántica¹. En otros términos, a los investigadores les han interesado más los síntomas que los símbolos o referentes², quizá porque la variación formal —sobre todo fonológica— es más susceptible de ser tratada estadísticamente, lo que da como resultado una mayor objetividad y una mayor confiabilidad en el análisis.

En esta investigación intento mostrar que es posible analizar el significado a partir de datos léxicos que pueden ser tratados, en principio, estadísticamente. Con esa base, intento una interpretación del significado de los vocablos bajo la hipótesis de que existen diferencias sociosemánticas significativas entre dos grupos de hablantes de la ciudad de México.

* Ponencia para el Simposio “El español de América desde la perspectiva etnopragmática”, 49º Congreso Internacional de Americanistas, Estocolmo, Suecia, 4 al 9 de julio de 1994.

¹ Véase, por ejemplo, WALTERS 1988, p. 120: como él señala, la dialectología y la sociolingüística se han enfocado fundamentalmente a hacer descripciones basadas en las variantes de forma. LAVANDERA (1984, p. 15) señala, en relación con Labov, que él aplicó su modelo de variable lingüística tanto al nivel fonológico como al sintáctico, e incluso al análisis del discurso. Sin embargo, las posteriores aplicaciones de otros “manejaron casi toda material fonológico”. Cf. asimismo LAVANDERA 1988.

² Sobre las funciones sintomática y referencial del lenguaje, cf. JAKOBSON 1963, p. 214. Considero como equivalentes la función referencial y la simbólica, en el sentido en el que las utiliza BÜHLER (1967, pp. 69 ss). La función referencial o simbólica es semejante a la que Halliday llamó “ideacional” (HALLIDAY 1970, pp. 143 ss.)

Mi planteamiento tiene antecedentes. Previamente hice dos investigaciones sobre una muestra formada por entrevistas que se grabaron en diferentes localidades de la república mexicana. Me apoyé en esas grabaciones para analizar los referentes de los sustantivos que se utilizaron en los estratos alto y bajo (Ávila 1991). Más adelante estudié, con esa misma muestra, los referentes verbales (Ávila 1993). Ahora utilizo un nuevo *corpus*: los materiales para el estudio del habla culta y popular de la ciudad de México³. Además hago un estudio más extenso que los anteriores. Por una parte, incluyo el análisis de la densidad léxica (cf. Ávila 1988b) y la longitud de los enunciados; y por otra —lo que intento por primera vez—, el de los referentes sustantivos y verbales.

PROCEDIMIENTO

En los materiales mencionados se incluyen 32 entrevistas con informantes de nivel culto, y 33 de nivel popular, con tema libre. De ellas seleccioné sólo las transcripciones de las grabaciones en las que el diálogo se establecía únicamente entre los informantes, siempre dos⁴. A esas características correspondieron 10 entrevistas del nivel culto y 13 del nivel popular (véase tabla 1). El propósito de hacer esta selección fue el de analizar las conversaciones más naturales, en las cuales se pudiera encontrar un diálogo espontáneo, con una temática determinada sólo por los intereses de los participantes (véase tabla 1)⁵.

³ Tomé los textos que analizo directamente de los libros publicados con esos materiales. Cf. *Habla culta* 1971 y *Habla popular* 1976. Los informantes cultos eran personas con estudios universitarios o equivalentes, fundamentalmente trabajadores no manuales, que podrían incluirse en la clase media ilustrada de la ciudad. El nivel popular probablemente está compuesto por trabajadores manuales con pocos estudios (cf. *Habla popular* 1976, p. 6). En relación con la clase media de México y su tipo de ocupación, cf. STERN 1990, pp. 20 ss.

⁴ En esas entrevistas no participaba el investigador o, si lo hacía, era sólo para estimular la conversación entre los informantes.

⁵ Además, al ser igual la situación comunicativa —si se supone que condiciona en alguna medida el tipo de discurso o el tópico— se asegura una mayor similitud suponerse un mismo tipo de discurso, lo que permite una comparación más adecuada del habla culta y popular. Cf. para esto ALBERT 1972, p. 86; HYMES 1972, pp. 60 ss; y HYMES 1974, p. 53.

TABLA 1

Habla culta y popular: entrevistas e informantes

<i>Características</i>	<i>Habla culta</i>	<i>Habla popular</i>
Núm. de entrevistas	10	13
Núm. de informantes	20	26
<i>Edad</i>		
18 a 30 años	4	9
31 a 40	3	5
41 o más	13	12
<i>Sexo</i>		
masculino	7	15
femenino	13	11
<i>Diálogo entre</i>		
hombre y mujer	5	5
hombre y hombre	1	5
mujer y mujer	4	3

Todas esas entrevistas fueron procesadas por computadora. Tras una cuidadosa revisión y edición⁶, se analizaron en su totalidad mediante el programa de cómputo *Exegesis*⁷. Se obtuvieron así las palabras gráficas de los dos *corpora*⁸. El programa asimismo nos permitió asociar esas palabras gráficas a sus tipos (palabras diferentes), y éstos a sus respectivos vocablos (entradas de diccionario o lemas)⁹. De esta manera pude hacer una evaluación de la riqueza léxica del habla culta y el habla popular.

Por otra parte —como he dicho antes—, decidí utilizar los *corpora* para hacer dos medidas estadísticas complementarias: la densidad y la longitud promedio de los textos. La densidad se

⁶ Los textos se recogieron mediante un *scanner*, lo que hizo necesaria su revisión. Posteriormente fueron editados para marcar toda la onomástica (nombres propios, de lugar y de instituciones), ya que —con la excepción de los datos referentes a la longitud promedio de los enunciados— no se consideró en el análisis.

⁷ El programa fue creado por IBM de México específicamente para el análisis y la interpretación de textos. *Exegesis* (1992) incluye los módulos “Densidad léxica” y “Longitud promedio del enunciado”. Además permite asociar las palabras gráficas de un texto a sus tipos (palabras diferentes), y éstos a sus respectivos vocablos (o lemas), mediante la creación de bases de datos léxicas.

⁸ Cabe señalar que se omitieron en el proceso los pocos casos que correspondieron a parlamentos de los encuestadores.

⁹ En el análisis se omitieron todos los casos de nombres propios, de lugar y de instituciones. Es decir, se excluyó la onomástica.

basa en el número de tipos o palabras diferentes que contiene un segmento de texto. En mi análisis utilizo segmentos de 100 palabras¹⁰. La longitud de los enunciados se mide de acuerdo con el número de palabras que contiene cada uno¹¹. En ambos casos se obtiene el promedio para los textos que se analizan¹².

En cuanto al análisis del contenido, en principio se hizo —de nuevo utilizando el programa de cómputo— una recopilación de los sustantivos y los verbos de los dos estratos. A continuación se llevó a cabo una selección de los que se encontraban en un rango de frecuencias que iba de 10 a 200 en cada uno de los estratos¹³. Sin embargo, dado que el límite inferior era muy bajo, podría resultar poco significativo. Por eso se incluyó la condición de que los vocablos deberían tener, además, una frecuencia total mínima de 15. Por otra parte, en el límite superior, aunque necesariamente la frecuencia de un vocablo debía ser menor a 200 en uno de los estratos, en el otro podía superar ese número —lo que ocurrió en unos pocos casos (véanse anexos 1 a 4).

Obtenidas así las listas de sustantivos y verbos, se hizo una comparación por estrato —culto o popular— y por clases de palabras¹⁴. Se buscó de esta manera recoger únicamente los vocablos en los cuales un estrato hubiera superado al otro por lo

¹⁰ Para la densidad léxica, cf. ÁVILA 1988b, pp. 136 ss. En esa investigación demostré que hay una alta correlación entre la densidad y la riqueza de vocabulario.

¹¹ Una aplicación de la longitud promedio del enunciado en textos infantiles se encuentra en ÁVILA 1988a. Considero un enunciado como una secuencia de palabras que tiene como delimitadores, para decirlo brevemente, el punto (.) o los signos de admiración (!) o interrogación (?). Así se ha definido en el programa *Exegesis* mediante el cual hice los análisis de esta investigación. Cabe señalar que, como ha mostrado KLARE (1978, p. 269), la longitud de los enunciados es comparable con la complejidad de la oración: a mayor longitud del enunciado corresponde normalmente una estructura oracional más compleja.

¹² Para el análisis de los enunciados se consideran todas las palabras del texto. En el de densidad se omite la onomástica.

¹³ En mis investigaciones anteriores seleccioné diferentes rangos de frecuencias, de acuerdo con la extensión de la muestra y la clase de palabra. De esta manera, cuando analicé los sustantivos de una muestra nacional (ÁVILA 1991, p. 281) utilicé el rango de 30 a 800 frecuencias. Para el análisis de los verbos de la misma muestra, dado que el número de vocablos era menor, los seleccioné en el rango que iba de 20 a 800 frecuencias (ÁVILA 1993). En esta ocasión la muestra era de menor extensión, y por eso fue necesario modificar el rango de frecuencias.

¹⁴ De nuevo se utilizó un programa de cómputo diseñado *expresamente* por María Pozzi, de El Colegio de México.

menos en un 50% de frecuencias. En otros términos, si en el habla culta se utilizaba el vocablo *alfa* 60 veces, en el habla popular debió haber aparecido 90 veces —50% más frecuentemente—, o bien 30 veces —50% menos frecuentemente. Se procedió así para asegurar que la comparación de los sustantivos y verbos en cuanto a su frecuencia en cada estrato fuera estadísticamente significativa para cada uno de los vocablos¹⁵.

Ya establecido el conjunto definitivo (véanse anexos 1 a 4), se analizaron todos los contextos de cada uno de los vocablos¹⁶: un total de 6 916 para los 135 vocablos que se obtuvieron mediante el procedimiento descrito antes para los dos estratos (véanse tablas 5a y 5b)¹⁷. De esa manera se establecieron las acepciones básicas o más frecuentes¹⁸, en las cuales se apoyan las clasificaciones del contenido que ofrezco más adelante. En un primer análisis, se clasificaron los vocablos de acuerdo con el hecho de que su referente fuera o no perceptible por los sentidos¹⁹. El segundo análisis consistió en la clasificación del léxico obtenido en campos referenciales.

RESULTADOS

Riqueza léxica

En las entrevistas de habla culta, para las 5 horas de grabación se recogieron 49 873 palabras gráficas, 5 124 tipos, y 3 319 voca-

¹⁵ En mis dos investigaciones anteriores (ÁVILA 1991 y ÁVILA 1993), puesto que, como he dicho, la muestra era más extensa, seleccioné los vocablos que tenían 100% de diferencia en las frecuencias de uso de los estratos que comparaba.

¹⁶ Para estos análisis tuve la ayuda constante de Gerardo Aguilar, y la colaboración de Rubén Rivera, ambos del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México.

¹⁷ Al igual que en el número total de vocablos de los *corpora*, en la selección de los que tuvieron diferencia de más de 50% entre los dos estratos se recogieron más vocablos en el habla culta (81: 54 sustantivos y 27 verbos) que en el habla popular (54: 30 sustantivos y 24 verbos). Sin embargo, esto no afecta el análisis, pues se hizo, en cuanto a porcentajes y rangos (véase *infra*) siempre dentro de cada estrato.

¹⁸ Utilicé, entre otros, los siguientes diccionarios testigo: *DEM* 1986, *DRAE* 1992, y *MOLINER* 1983.

¹⁹ Es decir, me basé en la posibilidad de que el referente pudiera ser percibido o no por la vista, el oído, el tacto, el olfato o el gusto: cf. ÁVILA 1991, pp. 283 ss y 1993.

blos; el habla popular, por su parte, produjo, para 6 horas y media de grabación, 45 280 palabras gráficas, 4 308 tipos, y 2 375 vocablos (véase tabla 2).

TABLA 2

Habla culta y popular: longitud promedio de enunciados, densidad, palabras, tipos y vocablos

<i>Características</i>	<i>Ing. prom. enunciado</i>	<i>Densidad léxica</i>	<i>Palabras</i>	<i>Tipos</i>	<i>Vocablos</i>
habla culta	10.9	63.7	49 873	5 124	3 319
habla popular	5.1	61.3	45 280	4 308	2 375

De acuerdo con estos resultados, se puede advertir que en el nivel popular, no obstante que el tiempo de grabación fue mayor, se recogieron menos palabras gráficas que en el habla culta. Asimismo, la cantidad de tipos y de vocablos fue inferior a la del otro estrato. Comparativamente el habla culta produjo, para el total de palabras, 10.3% de tipos y 6.7% de vocablos. El habla popular, por su parte, produjo 9.5% de tipos y 5.2% de vocablos. En términos numéricos, en el habla culta se recogieron 816 tipos y 944 vocablos más que en el habla popular. Conforme a esto, el habla culta presentó más riqueza morfológica —reflejada en los tipos— y léxica —de acuerdo con el número de vocablos— que el habla popular (véase tabla 2).

Por otra parte, la longitud promedio de los enunciados en el habla culta fue de 10.9 palabras gráficas; y en el habla popular, de 5.1²⁰. La densidad en segmentos de 100 palabras gráficas resultó, para el habla culta, de 63.7, y para el habla popular, de 61.3. En otros términos, los enunciados en el habla culta tienen, en números redondos, el doble de palabras en promedio que los del habla popular. En cuanto a la densidad, la diferencia entre los dos estratos es asimismo significativa, y permite confirmar que esa medida se correlaciona en alto grado con la riqueza léxica. En efecto, en una investigación previa (Ávila 1988, p. 144) pude hacer proyecciones de vocabulario con base en la densidad. Mis nuevos datos son muy semejantes a los anteriores, lo que

²⁰ Estos resultados corresponden a la puntuación que hicieron los editores en las publicaciones que analizo: cf. *Habla culta* 1971 y *Habla popular* 1976.

confirma la posibilidad de usar la densidad de un texto como indicador para pronosticar la riqueza del vocabulario.

Contenido: perceptible vs. no perceptible

Ya en la dimensión del contenido, hice —como dije *supra*— dos clases de análisis. El primero, más general, se relaciona con la posibilidad de que los referentes de los vocablos sean o no perceptibles por los sentidos (cf. *supra*, y n. 19).

La primera clasificación se hizo con el propósito de buscar una diferenciación semántica general entre el habla culta y el habla popular (cf. la clasificación detallada en los anexos 1 a 4). En este tipo de análisis se advierten diferencias muy significativas entre los estratos (véase tabla 3). En los sustantivos, el habla culta utilizó tres veces más sustantivos con referente no perceptible (69%) que el habla popular (23%); y casi 2.5 más verbos de este tipo (81% vs. 33%). En cuanto al total de vocablos, el habla culta produjo 2.6 más vocablos de tipo no perceptible (73%) que el habla popular (28%). Estos resultados muestran una distinción muy clara entre los dos tipos de habla: en el nivel culto —para decirlo con otras palabras— el discurso es más abstracto que en el nivel popular, cuyos referentes son más concretos.

TABLA 3

Sustantivos y verbos: referentes no/sí perceptibles

<i>estrato.</i>	<i>Habla culta</i>			<i>Habla popular</i>		
	<i>no perceptibles</i>	<i>sí perceptibles</i>	<i>total</i>	<i>no perceptibles</i>	<i>sí perceptibles</i>	<i>total</i>
<i>refrte.</i>	37 69%	17 31%	54 100%	07 23%	23 77%	30 100%
<i>sustos.</i>	22 81%	05 19%	27 100%	08 33%	16 67%	24 100%
<i>total</i>	59 73%	22 27%	81 100%	15 28%	39 72%	54 100%

Contenido: campos referenciales

El segundo análisis, más específico que el primero, se hizo —como he dicho *supra*— mediante la clasificación de los vocablos en campos referenciales. Para hacerlo —como he señalado previamente (Ávila 1991, p. 285)— comparé diferentes clasificaciones

conceptuales²¹. A partir de ellas, utilicé finalmente la que surgió internamente de los materiales objeto del análisis, la cual es básicamente la misma que empleé en mis investigaciones anteriores (Ávila 1991, 1993). Precisamente el hecho de que la clasificación se adecue a los vocablos del *corpus* y, como consecuencia, se haga *a posteriori* es lo que distingue a los campos referenciales de los campos semánticos²². Además los primeros requieren, necesariamente, más flexibilidad que los segundos. Esto permite clasificar todos los referentes del *corpus*, a condición de mantener la congruencia²³. De esta manera, consideré los campos referenciales que aparecen a continuación, en orden alfabético de siglas (véase además tabla 4):

- ELAN = entorno, lugares artificiales y naturales
- HAPV = ser humano: atributos psicológicos y valores
- HCRP = ser humano: cuerpo
- HMNO = ser humano
- LMNA = elementos naturales y artificiales
- SCED = sociedad: cultura y educación
- SESF = sociedad: esparcimiento
- SOSR = sociedad: ocupaciones y servicios
- SRIN = sociedad: relaciones interpersonales
- TRTM = tiempo: referencias temporales

Los vocablos de los dos estratos fueron clasificados en uno de esos campos —reitero— con base en la acepción fundamental. Sin embargo, en algunos casos el vocablo admitía dos clasificaciones. En esa situación se consideró un segundo campo, que se indica en cada uno de los vocablos (véanse anexos 1 a 4)²⁴.

²¹ Entre ellas, las de CASARES 1959, pp. xxxiii ss.; DORNSEIFF 1970, pp. 17-28; DUTCH 1962, pp. xxxvii ss.; HALLIG & VON WARTBURG 1963, pp. 101-112; y MOLINER 1983, pp. xvi ss.

²² Para este tipo de análisis, cf. COSERIU 1964 y POTTIER 1965. El análisis onomasiológico de los campos semánticos puede verse, por ejemplo, en HEGER 1965 y BALDINGER 1967. Véase asimismo BALDINGER 1977.

²³ Para intentar mi clasificación hice un solo conjunto del total de vocablos de los dos estratos. De esta manera aseguré la congruencia y evité el posible sesgo de intentar una clasificación separada de los vocablos del habla culta y popular o de los verbos y los sustantivos.

²⁴ Puede considerarse que los contenidos forman una red de relaciones. En todo caso, mi clasificación ha tratado de hacer subconjuntos lo más extensos posibles, a partir de la acepción fundamental de cada vocablo. De esta manera se asegura una mejor comparación entre los subconjuntos léxicos de cada estrato. En otros términos, he buscado hacer una comparación funcionalmen-

TABLA 4

*Habla culta y popular: campos referenciales
sustantivos y verbos*

<i>Campo referencial</i>	<i>Habla culta</i>		<i>Habla popular</i>	
	<i>Sustantivos</i>	<i>Verbos</i>	<i>Sustantivos</i>	<i>Verbos</i>
HMNO Ser humano	mujer hombre		chiquillo chamaco	
HAPV Ser humano: atributos psicológicos y valores	razón derecho interés idea punto amor	poder deber juzgar crear entender sentir acordarse encantar	miedo culpa	
HCRP Ser humano: cuerpo		nacer morir	ojo	ver levantarse bajar venir comer
SCED sociedad: cultura y educación	cultura educación carrera clase nivel plan aspecto problema ejemplo base cuestión caso tipo obra cosa escuela hogar iglesia	desarrollar educar estudiar preparar leer escribir contar	maestro prueba	explicar terminar
SRIN sociedad: relaciones interpersonales	respeto forma manera falta	servir cuidar tratar exigir	compañero novio grupo	platicar buscar preguntar ayudar

te adecuada para mis propósitos. Cf. LAVANDERA 1984, p. 45, quien propone un procedimiento que parece acercarse al que yo he seguido.

TABLA 4 (concluye)

<i>Campo referencial</i>	<i>Habla culta</i>		<i>Habla popular</i>	
	<i>Sustantivos</i>	<i>Verbos</i>	<i>Sustantivos</i>	<i>Verbos</i>
	matrimonio marido padre madre hijo familia gente mundo	necesitar encontrar oír regalar		quitar
SOSR sociedad: ocupaciones y servicios	profesión médico máquina	dedicarse valer	comercio mercado kilo peso carro camión	comprar vender pagar sacar andar partir
SESP sociedad: <i>esparcimiento</i>	deporte película	campo canción gruta	campeonato equipo	tocar explorar
ELAN <i>entorno,</i> <i>lugares</i> <i>artificiales</i> y <i>naturales</i>	ambiente situación vida lugar casa país		pueblo kilómetro	
LMNA <i>elementos</i> <i>naturales y</i> <i>artificiales</i>	caballo		animal perro agua piedra	agarrar formar abrir tirar
TRTM <i>tiempo:</i> <i>referencias</i> <i>temporales</i>	época edad ocasión momento		semana domingo noche	

Observaciones: campo: "cancha", "c. deportivo" (SESP); punto: punto de vista; tocar: "t. un instrumento musical" (SESP); véase: sentido apelativo o vocativo (SRIN). Véanse además anexos 1 a 4.

Los campos referenciales muestran que el habla culta tuvo un mayor número de vocablos en el de cultura y educación (SCED), con un total de 25; y menos en elementos naturales y artificiales (LMNA), con uno solo (véase tabla 5a). El habla popular, en cambio, tuvo más vocablos en ocupaciones y servicios (SOSR), con 12; y menos en lugares artificiales y naturales (ELAR), atributos psicológicos (HAPV) y en ser humano (HMNO), con sólo 2 vocablos en cada campo (véase tabla 5b).

TABLA 5a

Habla culta: vocablos, frecuencias y rangos por campos referenciales
(véase explicación de * y siglas en T. 5b)

<i>CREF</i>	<i>FP</i>	<i>RA</i>	<i>FC</i>	<i>FT</i>	<i>DF</i>	<i>SRN</i>	<i>#VOC</i>	<i>RPN</i>	<i>#RP</i>
<i>ELAN</i>	296	5	110	406	186	183	6S + 0V: 6	30.5	7
<i>HAPV</i>	787	3	301	1 088	486	245	6S + 8V: 14	8.7*	1
<i>HCRP</i>	48	9	15	63	33	21	0S + 2V: 2	10.5	4
<i>HMNO</i>	380	4	73	453	307	25	2S + 0V: 2	12.5	6
<i>LMNA</i>	17	10	00	17	17	38	1S + 0V: 1	38.0	9
<i>SCED</i>	957	1	348	1 305	609	582	18S + 7V: 25	11.6*	5
<i>SESP</i>	58	8	00	58	58	76	2S + 0V: 2	38.0	8
<i>SOSR</i>	109	6	6	115	103	87	3S + 2V: 5	8.7*	2
<i>SRIN</i>	815	2	236	1051	579	373	12S + 8V: 20	9.3*	3
<i>TRTM</i>	71	7	33	104	38	157	4S + 0V: 4	39.2	10
<i>Total</i>	3 538		1 122	4 658	2 414		54S + 27V: 81		

TABLA 5b

Habla popular: vocablos, frecuencias y rangos por campos referenciales

<i>CREF</i>	<i>FP</i>	<i>RA</i>	<i>FC</i>	<i>FT</i>	<i>DF</i>	<i>SRN</i>	<i>#VOC</i>	<i>RPN</i>	<i>#RP</i>
<i>ELAN</i>	34	9	8	42	26	19	2S + 0V: 2	9.5	8
<i>HAPV</i>	27	10	13	40	14	45	2S + 0V: 2	22.5	10
<i>HCRP</i>	416	2	193	609	223	86	1S + 5V: 6	7.2*	5
<i>HMNO</i>	49	8	6	55	43	11	2S + 0V: 2	5.5	2
<i>LMNA</i>	155	5	51	206	104	127	4S + 4V: 8	7.9*	6
<i>SCED</i>	92	6	29	121	63	56	2S + 2V: 4	7.0*	4
<i>SESP</i>	169	4	26	195	143	95	5S + 2V: 7	6.8*	3
<i>SOSR</i>	532	1	112	644	420	123	6S + 6V: 12	5.2*	1
<i>SRIN</i>	174	3	81	255	93	146	3S + 5V: 8	9.1*	7
<i>TRTM</i>	68	7	23	91	45	51	3S + 0V: 3	17.0	9
<i>Total</i>	1 716		542	2 258	1 174		30S + 24V: 54		

* El RPN se obtuvo de dividir la SRN entre el núm. de vocablos. En los campos donde hubo S y V el resultado se dividió entre 2. Cuando el RPN resultó idéntico en dos campos, se dio un #RP más alto al campo que tenía más vocablos.

Siglas: FP = frecuencia habla popular; RA = rango absoluto; FC = frecuencia habla culta; FT = frecuencia total; DF = diferencia de frecuencia entre h. popular y culta (o entre h. culta y popular en tabla 5a); SRN = Suma de los rangos de los vocablos del campo; #VOC = núm. de vocablos (S = sustantivos, V = verbos); RPN = rango ponderado; #RPN = núm. de rango ponderado, expresado en enteros.

La clasificación de vocablos en campos da una idea de los conceptos que más se utilizan en el habla culta y popular de la ciudad de México. Sin embargo, es preciso matizar este primer enfoque, ya que es posible que algunos vocablos se concentren en unos pocos hablantes, y no sean representativos de su estrato

social²⁵. Por eso resulta necesario tomar en consideración las frecuencias y la dispersión de cada campo referencial, y no de cada vocablo. Con ese propósito ordené los campos según dos tipos de rangos: el absoluto y el ponderado.

Campos referenciales y rangos

El rango absoluto indica qué campo fue más frecuente en el habla culta o en el habla popular, sin considerar las diferencias entre ellas, ya que se basa en las frecuencias totales de cada campo²⁶. El rango ponderado, en cambio, atiende a las diferencias entre los dos estratos, así como al hecho de que en un determinado campo se hubieran utilizado las dos clases de vocablos²⁷. A partir de estos rangos, se pueden señalar las diferencias sociosemánticas más significativas entre los dos estratos que comparo (véanse tablas 5a y 5b, 6a y 6b).

Conforme al rango absoluto (RA), las personas más instruidas hablan sobre todo de cultura y educación (SCED: RA1), de sus relaciones con los demás (SRIN: RA2), y utilizan un buen número de términos referidos a atributos psicológicos y valores (HAPV:

²⁵ En efecto, al estar limitada mi muestra en cuanto al número de personas encuestadas, no era posible evitar la concentración de unos pocos vocablos. Este hecho —que advertí en algunas entrevistas durante el análisis— me condujo a evaluar los campos referenciales y comparar el habla culta y popular a partir de ellos.

²⁶ El rango absoluto se obtiene sumando las frecuencias de los vocablos de cada campo referencial. El rango más alto (número 1) corresponde al campo en el que hubo más frecuencias, y el más bajo (número 10), al campo donde se presentaron menos frecuencias (véanse tablas 5a y 5b).

²⁷ Para obtener el rango ponderado se consideran las diferencias de frecuencia de cada vocablo en los dos estratos, lo que produce una diferencia porcentual a favor del estrato en el cual un determinado vocablo fue más frecuente (véanse anexos 1 a 4). A esta diferencia porcentual de cada vocablo a favor del habla culta o del habla popular se le asigna un rango: el más alto (número 1) corresponde a la mayor diferencia. A continuación se suman los rangos de los vocablos de cada campo referencial. Este resultado se divide entre el número de vocablos del campo para obtener el rango del campo. Si un determinado campo tiene dos tipos de vocablos (sustantivos y verbos) el resultado se divide entre dos. Al número que se obtiene se le asigna un entero: el rango 1 corresponde al resultado más bajo (pero al rango más alto), y el 10 al más alto (que corresponde al rango más bajo). En los casos de igualdad de resultados, se asignó un rango superior al campo donde hubo más vocablos (véanse tablas 5a y 5b).

TABLA 6a

Campos referenciales: rangos ponderado y absoluto

<i>Campos</i>	<i>Habla culta</i>		<i>Campos</i>	<i>Habla popular</i>	
	<i>Ponderado</i>	<i>Absoluto</i>		<i>Ponderado</i>	<i>Absoluto</i>
<i>HAPV</i>	1	3	<i>SOSR</i>	1	1
<i>SOSR</i>	2	6	<i>HMNO</i>	2	8
<i>SRIN</i>	3	2	<i>SESP</i>	3	4
<i>HCRP</i>	4	9	<i>SCED</i>	4	6
<i>SCED</i>	5	1	<i>HCRP</i>	5	2
<i>HMNO</i>	6	4	<i>LMNA</i>	6	5
<i>ELAN</i>	7	5	<i>SRIN</i>	7	3
<i>SESP</i>	8	8	<i>ELAN</i>	8	9
<i>LMNA</i>	9	10	<i>TRTM</i>	9	7
<i>TRTM</i>	10	7	<i>HAPV</i>	10	10

TABLA 6b

Campos referenciales: rangos absoluto y ponderado

<i>Campos</i>	<i>Habla culta</i>		<i>Campos</i>	<i>Habla popular</i>	
	<i>Ponderado</i>	<i>Absoluto</i>		<i>Ponderado</i>	<i>Absoluto</i>
<i>SCED</i>	1	5	<i>SOSR</i>	1	1
<i>SRIN</i>	2	3	<i>HCRP</i>	2	5
<i>HAPV</i>	3	1	<i>SRIN</i>	3	7
<i>HMNO</i>	4	6	<i>SESP</i>	4	3
<i>ELAN</i>	5	7	<i>LMNA</i>	5	6
<i>SOSR</i>	6	2	<i>SCED</i>	6	4
<i>TRTM</i>	7	10	<i>TRTM</i>	7	3
<i>SESP</i>	8	8	<i>HMNO</i>	8	2
<i>HCRP</i>	9	4	<i>ELAN</i>	9	8
<i>LMNA</i>	10	9	<i>HAPV</i>	10	10

RA3). Por su parte, en el otro estrato se habla de ocupaciones y servicios (*SOSR*: RA1), de acciones corporales (*HCRP*: RA2) y de las relaciones con los demás (*SRIN*: RA3). En cambio, lo que menos se menciona en el habla culta son los elementos naturales o artificiales (*LMNA*: RA10), y en el habla popular, lo relativo a atributos psicológicos y valores (*HAPV*: RA10). Si se considera el rango ponderado (RP) o relativo, lo que más diferencia el habla culta de la popular son los vocablos referidos a atributos psicológicos y valores (*HAPV*: RP1), los cuales ocupan, en el habla popular, el último rango (*HAPV*: RP10).

Por otra parte, si no se consideran las frecuencias sino sólo el número de vocablos (cf. tablas 5a y 5b), los campos preponderantes en el habla culta son cultura y educación (SCED: 25 vocablos), relaciones interpersonales (SRIN: 20 vocablos) y atributos psicológicos y valores (HAPV: 14 vocablos). En cambio, en el habla popular los campos con más vocablos fueron ocupaciones y servicios (SOSR: 12 vocablos), relaciones interpersonales (SRIN: 8 vocablos), y elementos naturales y artificiales (LMNA: 8 vocablos).

Es importante señalar, además, que los campos de uno y otro estrato difieren no sólo cuantitativamente, sino también desde el punto de vista del contenido (tabla 4). Para mostrar este aspecto —y considerando lo que antes he descrito—, he intentado, después del análisis, una síntesis. Los dos textos que siguen tienen ese propósito, pero no pretenden mostrar en todos sus matices la temática de los estratos que he estudiado. Deben considerarse sólo como una forma de ilustrar algunos de los aspectos del habla culta y popular que se derivan de esta investigación. Para hacerlo me apoyo en los campos más frecuentes y en los vocablos más caracterizadores de cada uno de los estratos, que aparecen en cursivas.

Las personas del nivel culto se preocupan por *poder entender las ideas y los puntos de vista. Sienten que deben desarrollar una cultura y una educación. Leer y escribir es para ellos la base que necesitan para estudiar una carrera en la escuela, para prepararse. Creen además en educar en el hogar con ejemplos. La familia, el padre y la madre, tratan a los hijos con respeto: los cuidan y les cuentan muchas cosas, pero también les exigen en la casa. Juzgan a la gente por sus formas y maneras y les encantan las películas y los deportes.*

En el otro nivel, el popular, les interesa el *comercio. Compran sobre todo en el mercado. Allí pagan lo que les venden a veces por kilo. Se levantan temprano durante la semana para agarrar el camión [autobús]. Tal vez los domingos platican con sus compañeros o andan buscando novia. Les gusta ayudar y preguntar para que les expliquen. Les preocupa que les quiten el agua, y se divierten viendo a los equipos en los campos deportivos durante el campeonato, o cuando alguien del grupo toca algunas canciones por la noche.*

CONCLUSIONES

En esta investigación he abordado tanto aspectos formales como de contenido del habla culta y popular de la ciudad de México.

He partido de la suposición de que hay diferencias de los dos tipos entre los dos estratos. Esa suposición se confirmó con los resultados. En efecto, el habla culta tiene enunciados más largos, es más densa y utiliza más vocablos que el habla popular.

En cuanto al contenido, hay una diferencia muy significativa en el empleo de vocablos con referentes no perceptibles, que fueron más frecuentes en el habla culta. Por otra parte, en el habla popular predominan unos campos referenciales y otros en el habla culta. Además, los vocablos que utilizan uno y otro estrato en los mismos campos son también distintos. Esto se refuerza por el hecho de que en el habla culta los conceptos no perceptibles se concentran en cultura y educación (SCED), relaciones interpersonales (SRIN) y atributos psicológicos (HAPV) —los tres campos más frecuentes desde el punto de vista de su rango absoluto. En cambio, en el habla popular no se aprecia una concentración, sino más bien una dispersión de ese tipo de referentes en diferentes campos.

Los resultados permiten señalar algunas semejanzas en relación con los que obtuve en mis investigaciones anteriores. En la muestra de nivel nacional que estudié previamente, los conceptos de tipo no perceptible fueron claramente más frecuentes, en las dos clases de palabras, en el estrato alto²⁸. En cuanto al léxico, los campos predominantes en el mismo estrato fueron muy parecidos a los que ahora encontré²⁹.

En cambio, en el habla popular hay diferencias significativas en relación con la importancia de los campos referenciales con respecto a mis resultados para la ciudad de México. En el nivel nacional los campos más caracterizadores de las diferencias entre los dos estratos fueron alimentos y cultura y educación, que ocuparon, respectivamente, el primero y el último rango en el habla popular. Por otra parte, cultura y educación ocupó el primer rango en el habla culta, y alimentos el último (Ávila 1991, p. 314, y Ávila 1993).

Las diferencias podrían explicarse por el hecho de que en la muestra nacional se incluyeron, en el estrato bajo, personas —so-

²⁸ Cf., para los sustantivos, ÁVILA 1991; y para los verbos ÁVILA 1993.

²⁹ En los sustantivos de la muestra nacional que analicé previamente (ÁVILA 1991, p. 313), los campos de los primeros cuatro rangos del nivel alto fueron cultura y educación, servicios, atributos psicológicos y relaciones interpersonales. En cuanto a los verbos (ÁVILA 1993), los campos más frecuentes fueron atributos psicológicos, cultura y educación, y relaciones interpersonales.

bre todo campesinos³⁰— con importantes carencias económicas y de otros tipos —lo que explica su emigración a las ciudades. Ellos hablaron de sus necesidades básicas, mientras que en el estrato alto, ya superadas esas necesidades, se habló más frecuentemente de educación y cultura.

Evidentemente la situación no es la misma en la capital del país. Por eso en la ciudad de México las referencias a alimentos no fueron significativas en ninguno de los dos estratos. En cambio, sí hubo diferencias en el campo de la cultura y la educación, pero no tan marcadas como las que encontré en la muestra nacional.

Es natural que las personas hablen de temas que les importan de acuerdo con su condición social, su trabajo, sus ingresos y sus intereses³¹. Aunque se discutan las relaciones entre lenguaje y grupo social, no parece haber discrepancias en lo relativo a las diferencias entre el lenguaje de estratos sociales diferentes (Kress & Hodge 1975, p. 65)³². Esto explica el hecho de que —dentro de los términos que he empleado en esta investigación— se utilicen campos referenciales diferentes, tanto cuantitativa como cualitativamente, en grupos sociales distintos. En consecuencia, las diferencias sociosemánticas deben ser mayores conforme sea mayor la desigualdad social: se encontrarán más entre un obrero y un intelectual si son mexicanos que si son franceses (cf. Bourdieu 1979), pero en uno y otro caso existen. En ese mismo sentido, se puede decir que un intelectual y un banquero, aunque utilicen las mismas formas lingüísticas, son necesariamente diferentes en el contenido de sus discursos³³.

³⁰ En la muestra nacional es frecuente el léxico rural. Las entrevistas —hechas para el *ALEM* (1990)— buscaban precisamente diferencias léxicas entre las zonas. Estas diferencias aparecen sobre todo en los hablantes con menor nivel de instrucción. Por otra parte, el léxico que recogí se asemeja al que podría encontrarse en el diccionario de una lengua indígena americana, según observó T. Smith. Esto sugiere que, en cuanto al vocabulario, la visión de esas lenguas está condicionada por el ambiente y el tipo de relaciones económicas y de trabajo.

³¹ He comentado esto antes (ÁVILA 1991, p. 280). Cf. asimismo GUY 1988, p. 37.

³² Para esos investigadores, “the only question to decide concerns the function of these differences and their role in a total economic and social order” (KRESS & HODGE 1979, p. 65).

³³ Como dice LAVANDERA 1984, pp. 15-16, “el miedo a hacer afirmaciones que pongan en duda la «igualdad» lingüística, cultural y cognitiva de todos los seres humanos” ha conducido a algunos sociolingüistas —continúa—

Sin embargo, el hecho de que los estratos sociales hablen de manera diferente tanto desde el punto de vista de la forma como del contenido, no implica que uno de los discursos sea mejor que el otro. Labov (1972, p. 179) ha señalado la grandilocuencia de la clase media, su tendencia a matizar en exceso y su frecuente actitud de buscar *status* mediante recursos lingüísticos, lo que a veces produce discursos vacíos o difíciles de comprender. También se ha discutido la idea de Bernstein de que el estrato menos privilegiado tiene dificultades para generalizar o abstraer³⁴.

Frente a esto, se puede decir que en el habla popular sí se utiliza el léxico abstracto en forma activa —y pasivamente sin duda se comprenden más vocablos—, aunque con menos frecuencia que en el habla culta. Es cierto que hay una diferencia, condicionada socialmente, en el sentido de que un estrato utiliza más ese tipo de léxico, pero diferencia no significa deficiencia. Todo grupo social es diferente, y se define por sus diferencias, a veces difíciles de precisar. Y así como el que tiene más riqueza económica no necesariamente se alimentará bien si no sabe dietética, quien tiene un mayor vocabulario no necesariamente va a ser más eficiente en la comunicación.

En todo caso, lo importante es destacar que la sociedad y la escuela se han interesado más por los síntomas —las diferencias de forma que todos perciben— y menos por los símbolos —que son más difíciles de ubicar³⁵. Lo que importa es cambiar de actitud para valorar más los símbolos y preocuparse menos por los síntomas.

RAÚL ÁVILA

El Colegio de México

a “rechazar la posibilidad... de que distintos grupos sociales o distintas situaciones tengan necesidades y propósitos diferentes en cuanto al tipo de mensajes que se intercambian, y por lo tanto, esas diferencias condicionen la elección de los significados que permiten transmitir tales mensajes”.

³⁴ De acuerdo con BERNSTEIN 1971 el código restringido —más frecuente en los estratos bajos que en los medios— supone limitaciones en las posibilidades de generalizar y de abstraer. Véase al respecto la discusión que aparece en KRESS & HODGES 1979, pp. 67-68. Sobre la idea del estereotipo de una clase social y sus peligros, cf. HALLIDAY 1978, p. 23. Véanse asimismo mis propios argumentos al respecto en ÁVILA 1985, pp. 345 ss.

³⁵ La sociedad aprueba un tipo de lenguaje que llama “correcto” porque corresponde al uso de los grupos prestigiosos, y rechaza toda norma divergente. Sin embargo, esa aprobación —reitero, con Bourdieu— se sustenta fundamentalmente en las diferencias formales, más que en las de contenido (cf. BOURDIEU 1990, p. 127).

BIBLIOGRAFÍA

- ALEM 1990. *Atlas lingüístico de México*. T. 1: *Fonética*. Dirigido por Juan M. Lope Blanch. El Colegio de México-F.C.E., México.
- ALBERT, E. M. 1972. "Culture patterning of speech behavior in Burundi", en GUMPERZ & HYMES 1972. Pp. 72-105.
- ÁVILA, R. 1985. "La langue espagnole et son enseignement: oppresseurs et opprimés", en *La crise des langues*. Ed. J. Maurais. Conseil de la Langue Française-Le Robert, Québec-Paris, pp. 331-364.
- 1988a. "Análisis de textos escritos en población escolar mexicana", en *Lenguaje oral y escrito*. Eds. A. Ardila y F. Ostrosky-Solís. Trillas, México, pp. 194-206
- 1988b. "Lengua hablada y estrato social: un acercamiento lexicoestadístico", *NRFH*, 36, 131-148.
- 1991. "Sobre semántica social: conceptos y estratos en el español de México", *Estudios Sociológicos* (El Colegio de México), 9, 279-314.
- 1993. "Sociosemántica: referentes verbales en el español de México", ponencia presentada en el X Congreso ALFAL, Veracruz, Ver., México, 11 al 16 de abril. (De próxima aparición en *ZRPh*.)
- BALDINGER, K. 1967. "Structures et systèmes linguistiques", *TLL*, 1, 123-139.
- 1977. *Teoría semántica: hacia una semántica moderna*. 2a ed., corr. y aum. Alcalá, Madrid.
- BERNSTEIN, BASIL 1971. *Class, codes and control*. T. 1: *Theoretical studies towards a sociology of language*. Routledge & Kegan Paul, London.
- BOURDIEU, PIERRE 1979. *La distinction*. Eds. du Minuit, Paris.
- 1990. *Sociología y cultura*. CONACULTA-Grijalbo, México.
- BÜHLER, KARL 1967. *Teoría del lenguaje*. Rev. de Occidente, Madrid.
- CASARES, JULIO 1959. *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2a. ed. G. Gili, Barcelona.
- COSERIU, E. 1964. "Pour une sémantique diachronique structurale", *TLL*, 1, 139-186.
- DEM 1986. *Diccionario básico del español de México*. Dirigido por L. F. Lara. El Colegio de México, México.
- DORNSEIFF, FRANZ 1970. *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. 7a. ed. Walter de Gruyter, Berlin [1a. ed.: 1933].
- DRAE 1992. Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*. 21 ed. Real Academia Española, Madrid.
- DUTCH, ROBERT A. 1962. *Roget's Thesaurus of English words and phrases*. New ed. rev. and modernized by... Longmans Green, London.
- Exegesis 1992. R. ÁVILA (diseño) e IBM (programación), *Exegesis* (programa de cómputo). El Colegio de México e IBM de México.
- GUMPERZ, JOHN J., & DELL HYMES (eds.) 1972. *Directions in sociolinguistics. The ethnography of communication*. Holt, Rinehart & Winston, New York.
- GUY, G. R. 1988. "Language as social class", en NEWMAYER 1988. Pp. 37-63.
- Habla culta* 1971. *El habla [culto] de la ciudad de México. Materiales para su estudio*. UNAM, México (*Publ. del Centro de Lingüística Hispánica*, 3).
- Habla popular* 1976. *El habla popular de la ciudad de México. Materiales para su estudio*. UNAM, México (*Publ. del Centro de Lingüística Hispánica*, 4).

- HALLIDAY, M. A. K. 1970. "Language structure and language function", en *New horizons in linguistics*. Ed. J. Lyons. Penguin, Middlesex, pp. 140-165.
- 1978. *Language as social semiotics*. Edward Arnold, London.
- HALLIG, R., & W. VON WARTBURG 1963. *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie = Système raisonné des concepts pour servir de base à la lexicographie. Essay d'un schéma de classement*. 2e. éd. recomposée et augmentée. Akademie Verlag, Berlin [1a. ed.: 1952].
- HEGER, K. 1965. "Les bases méthodologiques de l'onomasiologie et du classement par concepts", *TLL*, 1, 7-32.
- HYMES, D. 1972. "Models of interaction of language and social life", en GUMPERZ & HYMES 1972. Pp. 35-71.
- 1974. "Hacia etnografías de la comunicación", en *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. Eds. P. Garvin y Y. Lastra. UNAM, México, pp. 48-89.
- JAKOBSON, R. 1963. "Linguistique et poétique", *Essais de linguistique générale*. Trad. N. Ruwet. Éds. du Minuit, Paris.
- KLARE, G. R. 1978. "Assessing readability", en *Reading from process to practice*. Eds. L. J. Chapman & P. Czerniewska. London.
- KRESS, G., & R. HODGE 1979. *Language as ideology*. Routledge & Kegan Paul, London.
- LABOV, W. 1972. "The logic of non-standard English", en *Language and social context*. Ed. P. Giglioli. Penguin, London, pp. 179-215.
- LAVANDERA, BEATRIZ 1984. *Variación y significado*. Hachette, Buenos Aires.
- 1988. "The study of language in its socio-cultural context", en NEWMAYER 1988. Pp. 1-13.
- MOLINER, MARÍA 1983. *Diccionario de uso del español*. 2 ts. Gredos, Madrid.
- NEWMAYER, FREDERICK J. (ed.) 1988. *Linguistics: The Cambridge survey*. T. 4: *Language: The socio-cultural context*. Cambridge University Press, Cambridge.
- POTTIER, B. 1965. "La définition sémantique dans les dictionnaires", *TLL*, 1, 33-39.
- STERN, C. 1990. "Notas para la delimitación de las clases medias en México", en *Las clases medias en la coyuntura actual*. Comps. S. Loeza y C. Stern. El Colegio de México, México, pp. 19-27.
- WALTERS, K. 1988. "Dialectology", en NEWMAYER 1988. Pp. 119-139.

ANEXO 1

HABLA CULTA: SUSTANTIVOS

ambiente fc 22 fp 04 ft 26 df 18 df% C450 rn CS12

acepciones

CP Medio social, entorno, circunstancia.

contextos

habla culta: "La mujer se puede desarrollar en otro *ambiente* distinto".

habla popular: "[Si uno va solo] se hace más *ambiente*, que «yend'» uno [yendo uno] con sus papás".

Sí / No Perceptible NP campo referencial ELAN

amor fc 11 fp 04 ft 15 df 07 df% C175 rn CS30

acepciones

CP Sentimiento, afecto.

contextos

habla culta: "Necesitamos dar *amor* y que se nos dé".

habla popular: "¿Quién es Enedina? ¡Tu grande [*sic*] *amor*!"

Sí / No Perceptible NP campo referencial HAPV

aspecto fc 17 fp 01 ft 18 df 16 df% C1600 rn CS01

acepciones

CP Sentido, apariencia, tópico.

contextos

habla culta: "Ya está en la edad en que empieza a despertar en ese *aspecto*".

habla popular: "Yo tuve la culpa en ese *aspecto*".

Sí / No Perceptible NP campo referencial SCED

base fc 20 fp 06 ft 26 df 14 df% C233 rn CS20

acepciones

CP Fundamento.

contextos

habla culta: "Gente más o menos educada y con unas *bases* morales bastante firmes".

habla popular: "La *base* principal es el dinero".

Sí / No Perceptible NP campo referencial SCED

caballo fc 17 fp 00 ft 17 df 17 df% C100+ rn CS38

acepciones

C Corcel.

contextos

habla culta: "Y además el *caballo* sabía ver los semáforos".

Sí / No Perceptible SP campo referencial LMNA

carrera fc 31 fp 13 ft 44 df 18 df% C138 rn CS33

acepciones

CP Ciclo de estudios.

contextos

habla culta: "En primero y segundo, tuve que dejar deportes, tuve que dejar todo, y dedicarme exclusivamente a la *carrera*".

habla popular: "Bueno, si no tengo dinero para sostenerlo más, otra *carrera* más, «pos» no, no se puede".

Sí / No Perceptible NP campo referencial SCED

casa fc 114 fp 48 ft 162 df 66 df% C137 rn CS34

acepciones

CP Vivienda.

contextos

habla culta: "Todo dentro de su *casa*: no salen, no conocen la banqueta".

habla popular: "Mi mamá, en primera, como siempre ella ha trabajado, pues nunca ha estado [mucho tiempo] en la *casa*".

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** ELAN

caso fc 31 fp 11 ft 42 df 20 df% C181 rn CS27

acepciones

CP Circunstancia, situación.

contextos

habla culta: “También [hace falta] cierta cultura para poder actuar en un *caso* previsto”.

habla popular: “Su *caso* de este niño es especial. Entonces, «usté» va tener que hablar con el director para que le dé una prórroga”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SCED

clase fc 31 fp 08 ft 39 df 23 df% C287 rn CS19

acepciones

C Enseñanza escolar; P Tipo, calidad.

contextos

habla culta: “No puedo darte tiempo para que te vayas todo el día, en la mañana, a recibir tus *clases* en la [escuela] preparatoria [preuniversitaria]”.

habla popular: “Venden toda *clase* de comidas, principalmente yucatecas”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SCED

cosa fc 251 fp 142 ft 393 df 109 df% C076 rn CS53

acepciones

CP Cuestión, tema, asunto.

contextos

habla culta: “Ya luego vino la *cosa* de tomarlo un poquito en serio”.

habla popular: “«Pos» [pues] mira, te voy a decir una *cosa*: Yo y él nos conocimos en la escuela”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SCED

cuestión fc 19 fp 03 ft 22 df 16 df% C533 rn CS07

acepciones

CP Asunto, materia.

contextos

habla culta: “Ya es *cuestión* de ellos”.

habla popular: “En *cuestión* de ropa o alguna cosa, pues lo compran «pa» todos”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SCED

cultura fc 40 fp 00 ft 40 df 40 df% C100+ rn CS38

acepciones

C Conocimiento, sabiduría.

contextos

habla culta: “Pero no tienen una *cultura*, propiamente, una visión amplia”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SCED

deporte fc 28 fp 00 ft 28 df 28 df% C100+ rn CS38

acepciones

C Actividad física de competencia o recreación.

contextos

habla culta: “El *deporte* que él quiera o que piense desarrollar, que lo desarrolle, y como una distracción”.

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SESP

derecho fc 13 fp 06 ft 19 df 07 df% C116 rn CS36

acepciones

CP Facultad y libertad de hacer o exigir algo.

contextos

habla culta: “La mujer, cuando lleva dinero a su casa, se siente con *derecho* a exigir y a ordenar”.

habla popular: “Ya no va a tener *derecho* a... a seguro social”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** HAPV

edad fc 22 fp 12 ft 34 df 10 df% C083 rn CS51

acepciones

CP Tiempo que se ha vivido.

contextos

habla culta: “Pero de chamacos [chicos, niños], digamos hasta la *edad* de doce años, una cosa así, lo tomábamos como diversión”.

habla popular: “Le digo yo que me vine a la *edad* de trece años con una tía”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** TRTM

educación fc 13 fp 06 ft 19 df 07 df% C116 rn CS36

acepciones

CP Formación, instrucción.

contextos

habla culta: “Porque no va con su manera de ser: porque no va con su *educación*”.

habla popular: “Si tiene uno hijos, [es necesario] sobrellevarse, darles una *educación* bien”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SCED

ejemplo fc 86 fp 38 ft 124 df 48 df% C126 rn CS35

acepciones

CP Hecho representativo o imitable.

contextos

habla culta: “El *ejemplo* de la casa siempre se ve”.

habla popular: “¿Y qué sientes, digo, al componer una canción? Por *ejemplo*, esa que acabamos de mencionar”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SCED

época fc 14 fp 05 ft 19 df 09 df% C180 rn CS28

acepciones

CP Etapa, temporada.

contextos

habla culta: “Decía que era la mejor *época* de su vida”.

habla popular: “Te diré que en aquella *época* las personas eran bien «superterciosas»”.

Sí / No Perceptible NP campo referencial TRTM

escuela fc 34 fp 22 ft 56 df 12 df% C054 rn CS54

acepciones

CP Centro de enseñanza, institución.

contextos

habla culta: “No la mandaron a la *escuela* porque estaba mal visto”.

habla popular: “Se paran a la carrera, nomás lavándose, y se van a la *escuela*, a veces, sin desayunar y nada”.

Sí / No Perceptible SP campo referencial SCED ELAN

falta fc 18 fp 04 ft 22 df 14 df% C350 rn CS13

acepciones

CP Hecho de no haber algo que se desea.

contextos

habla culta: “Lo que antes era disciplina por miedo, se vuelve indisciplina y al tú por tú: la *falta* de respeto total hacia el padre”.

habla popular: “Es por *falta* de . . . dinero”.

Sí / No Perceptible NP campo referencial SRIN

familia fc 41 fp 10 ft 51 df 31 df% C310 rn CS17

acepciones

CP Grupo social básico.

contextos

habla culta: “No es posible estar trayendo a la *familia* como gitanos de un lugar a otro”.

habla popular: “Le digo a «usté» que depende [de] la *familia*”.

Sí / No Perceptible SP campo referencial SRIN

forma fc 24 fp 09 ft 33 df 15 df% C166 rn CS32

acepciones

CP Modo, manera de tratar a alguien o hacer algo.

contextos

habla culta: “Nos educaron en una *forma* demasiado idealista: de no mentir”.

habla popular: “Es que «teng’» una *forma* de contestar, que dicen que muchas veces la toman a mal”.

Sí / No Perceptible NP campo referencial SRIN

gente fc 95 fp 35 ft 130 df 60 df% C171 rn CS31

acepciones

CP Conjunto de personas.

contextos

habla culta: “Bueno, pero qué curioso, que a la *gente* lo que le dio por ponerle sean collares”.

habla popular: “Oiga: y aquí la *gente* es muy unida, ¿no?”

Sí / No Perceptible SP campo referencial SRIN

hijo fc 156 fp 55 ft 211 df 101 df% C183 rn CS25

acepciones

CP Vástago.

contextos**habla culta:** "Y el padre debe cuidar su vida para el *hijo*".**habla popular:** "Y el *hijo* que está soltero se irá, y el casado «pus» yo «creó» se queda".

Sí / No Perceptible SP campo referencial SRIN

hogar fc 63 fp 10 ft 73 df 53 df% C530 rn CS08**acepciones**

CP Familia y morada.

contextos**habla culta:** "Me encanta mi casa y me encanta mi *hogar*".**habla popular:** "Pero a la vez piensas en tu familia, en tu *hogar*".

Sí / No Perceptible NP campo referencial SCED SRIN

hombre fc 146 fp 33 ft 179 df 113 df% C342 rn CS15**acepciones**

CP Persona de sexo masculino.

contextos**habla culta:** "Tú ves la injusticia, luego, del *hombre*, de tener siempre sujeta a la mujer".**habla popular:** "Ya se le casó un *hombre* y una mujer".

Sí / No Perceptible SP campo referencial HMNO

idea fc 17 fp 00 ft 17 df 17 df% C100+ rn CS38**acepciones**

C Concepto, noción

contextos**habla culta:** "Digo, ésa es la *idea* que tenemos nosotros".

Sí / No Perceptible NP campo referencial HAPV

iglesia fc 22 fp 07 ft 29 df 15 df% C214 rn CS22**acepciones**

CP Templo.

contextos**habla culta:** "Vaya a la *iglesia*, platíquele esto a Dios, piénselo, sea usted un poco más sufrida".**habla popular:** "Ya ve que en muchas *iglesias* hay órganos".

Sí / No Perceptible SP campo referencial SCED ELAN

interés fc 18 fp 02 ft 20 df 16 df% C800 rn CS05**acepciones**

CP Inclinación, gusto.

contextos**habla culta:** "No tuve ningún medio ambiente que me favoreciera a tener *interés* de estudiar".**habla popular:** "Quizá tendría *interés* en él, yo me imagino eso".

Sí / No Perceptible NP campo referencial HAPV

lugar fc 51 fp 28 ft 79 df 23 df% C082 rn CS52

acepciones

CP Sitio.

contextos

habla culta: “La gente preparada se va a buscar otro empleo en otro *lugar*”.

habla popular: “Me gusta demasiado el *lugar*, el ambiente, las personas que vienen aquí”.

Sí / No Perceptible NP campo referencial ELAN

madre fc 27 fp 03 ft 30 df 24 df% C800 rn CS05

acepciones

CP Mujer que ha tenido un hijo.

contextos

habla culta: “No puede haber unidad, porque no se puede dedicar ni la *madre* ni el padre a ellos [a los hijos]”.

habla popular: “[Preguntaron] que si estábamos todos los padres y las *madres* de acuerdo en que les dieran todas esas clases”.

Sí / No Perceptible SP campo referencial SRIN

manera fc 31 fp 03 ft 34 df 28 df% C933 rn CS03

acepciones

CP Modo, forma de ser.

contextos

habla culta: “Necesito que las personas que se lleven conmigo sean poco más o menos de mi *manera* de pensar en rectitud y en esas cosas”.

habla popular: “¡De todas *maneras* me pagan!”

Sí / No Perceptible NP campo referencial SRIN

máquina fc 20 fp 00 ft 20 df 20 df% C100+ rn CS38

acepciones

C Aparato.

contextos

habla culta: “Esa *máquina* está haciendo la misma operación de perforación”.

Sí / No Perceptible SP campo referencial SOSR LART

marido fc 59 fp 00 ft 59 df 59 df% C100+ rn CS38

acepciones

C Esposo.

contextos

habla culta: “Después, al casarme, siempre colaboré con mi *marido* en su oficina”.

Sí / No Perceptible SP campo referencial SRIN

matrimonio fc 37 fp 06 ft 43 df 31 df% C516 rn CS09

acepciones

CP Casamiento.

contextos

habla culta: “No le puede ofrecer *matrimonio*, porque, pues no creen en ello”.

habla popular: “El hombre dice que es pesado el *matrimonio*”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SRIN

médico fc 19 fp 00 ft 19 df 19 df% C100+ rn CS38

acepciones

C Persona que ejerce la medicina.

contextos

habla culta: “Yo le aconsejaría que fuera a ver usted a un *médico*”.

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SOSR

momento fc 21 fp 11 ft 32 df 10 df% C090 rn CS50

acepciones

CP Instante.

contextos

habla culta: “Oígame un *momento*: a mí se me presentó un problema y no fue así. . .”

habla popular: “Fíjese que llega un *momento* en [que] uno se fastidia”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** TRTM

mujer fc 234 fp 40 ft 274 df 194 df% C485 rn CS10

acepciones

CP Persona adulta de sexo femenino.

contextos

habla culta: “Entonces, como única *mujer*, tuve que hacerme cargo de la casa”.

habla popular: “¿Quién se va a poner con una *mujer*?”

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** HMNO

mundo fc 28 fp 03 ft 31 df 25 df% C833 rn CS04

acepciones

CP Conjunto de personas.

contextos

habla culta: “Las de ahora se dedican a sacar a todo *mundo* en bikini”.

habla popular: “Todo el *mundo* me han [*sic*] dicho así”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SRIN

nivel fc 28 fp 00 ft 28 df 28 df% C100+ rn CS38

acepciones

C Grado de una cualidad.

contextos

habla culta: “El *nivel* de la cultura del oficial mexicano, ya es muy diferente”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SCED

obra fc 17 fp 00 ft 17 df 17 df% C100+ rn CS38

acepciones

C Producto, sobre todo cultural.

contextos

habla culta: “Tuve que irme a la . . . al diccionario, estudiar varias *obras*, consultar, preguntar, pedir orientación por todos lados”.

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SCED

ocasión fc 14 fp 05 ft 19 df 09 df% C180 rn CS28

acepciones

CP Circunstancia, vez, oportunidad.

contextos

habla culta: “Ya había habido como tres o cuatro *ocasiones* que había pasado lo mismo”.

habla popular: “He ido dos *ocasiones*”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** TRTM

padre fc 63 fp 16 ft 79 df 47 df% C293 rn CS18

acepciones

CP Progenitor.

contextos

habla culta: “Debemos todos los matrimonios marchar de común acuerdo, el *padre* y la madre, para tomar las decisiones, para cómo educar a un hijo”.

habla popular: “;«Ora» [ahora] verás con tu *padre*: le voy a decir cómo me estás diciendo!”

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SRIN

país fc 20 fp 00 ft 20 df 20 df% C100+ rn CS38

acepciones

c Unidad política constituida en un territorio.

contextos

habla culta: “Es un *país* en que tiene apenas una generación y media en que la mujer está trabajando”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** ELAN SCED

película fc 30 fp 00 ft 30 df 30 df% C100+ rn CS38

acepciones

c Filme.

contextos

habla culta: “Es una *película* preciosa”.

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SESP

plan fc 13 fp 04 ft 17 df 09 df% C225 rn CS21

acepciones

CP Proyecto.

contextos

habla culta: “Yo lo estoy dejando nada más en el *plan* de desarrollo intelectual de la mujer”.

habla popular: “Es que, cuando se hacen *planes*, se derrumba todo”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SCED

problema fc 53 fp 18 ft 71 df 35 df% C194 rn CS25

acepciones

CP Dificultad, complicación.

contextos

habla culta: “Todo eso es perfecto, pero ve al fondo del *problema*”.

habla popular: “Por eso tenemos el *problema* de que queremos saber si nos venden o no”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SCED

profesión fc 17 fp 01 ft 18 df 16 df% C1600 rn CS01

acepciones

CP Oficio que requiere estudios.

contextos

habla culta: “Hay, por ejemplo, amistades de mi marido que tengo que tratar a fuerza ¿no?, por su *profesión*”.

habla popular: “Tú tienes tu trabajo y lo tuyo en la guitarra. Porque también puede ser una *profesión*”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SOSR

punto fc 35 fp 06 ft 41 df 29 df% C483 rn CS11

acepciones

C *Punto de vista* Manera de considerar un asunto; P Tema, cuestión.

contextos

habla culta: “Eso es visto desde un *punto de vista* más ético, más amplio”.

habla popular: “El cuarto *punto* ya es asuntos generales”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** HAPV

razón fc 17 fp 04 ft 21 df 13 df% C325 rn CS16

acepciones

C Certidumbre; P Motivo.

contextos

habla culta: “No niego que lo que tú dices, tienes mucha *razón*”.

habla popular: “Ya no hay *razón* para que lo estén calumniando”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** HAPV

respeto fc 18 fp 00 ft 18 df 18 df% C100+ rn CS38

acepciones

C Consideración, cortesía.

contextos

habla culta: “Creen que está loco o que es una injuria, una falta de *respeto*”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SRIN

situación fc 12 fp 04 ft 16 df 08 df% C200 rn CS23

acepciones

CP Circunstancia.

contextos

habla culta: “Es una rebeldía hacia esa *situación* de guerras nada más”.

habla popular: “Ya estando ellos afuera, pues... ya la *situación* ya... ya «varear» [varía]”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** ELAN

tipo fc 18 fp 04 ft 22 df 14 df% C350 rn CS13

acepciones

CP Clase, índole, modelo.

contextos**habla culta:** "Son teorías, si tú quieres, de *tipo* socialista".**habla popular:** "Y para ti, ¿qué es lo que más [le . . .] gusta a la gente? ¿Bolerero, ranchero o . . . o qué *tipo* de [música]?"**Sí / No Perceptible** NP **campo referencial** SCED*vida* fc 77 fp 26 ft 103 df 51 df% C196 rn CS24**acepciones**

CP Existencia temporal y ambiente en la que ocurre.

contextos**habla culta:** "Decía que era la mejor época de su *vida*, nada más que había perdido el tren porque no hacía cuentas".**habla popular:** "La *vida* en provincia es más sencilla, pero es más barata".**Sí / No Perceptible** NP **campo referencial** ELAN

ANEXO 2

HABLA CULTA: VERBOS

acordarse fc 57 fp 06 ft 63 df 51 df% C850 rn CV04**acepciones**

CP Recordar.

contextos**habla culta:** "¿No te *acuerdas* de Cutberto? Uno que tocaba el piano, muy malo".**habla popular:** "Todo el tiempo se está *acordando* de él".**Sí / No Perceptible** NP **campo referencial** HAPV*contar* fc 15 fp 08 ft 23 df 07 df% C087 rn CV24**acepciones**

C Narrar, relatar; P Considerar, tomar en cuenta.

contextos**habla culta:** "¡Qué chistoso nos *contó* sus peripecias que le habían pasado!"**habla popular:** "Los aplausos son los que *cuentan*, ¿no?"**Sí / No Perceptible** NP **campo referencial** SCED*creer* fc 155 fp 72 ft 227 df 83 df% C115 rn CV17**acepciones**

CP Suponer, pensar.

contextos**habla culta:** "*Creo* que es una ventaja tremenda la educación mixta".**habla popular:** "Pero *creo* que me costó más trabajo ver a ustedes que al presidente".**Sí / No Perceptible** NP **campo referencial** HAPV*cuidar* fc 15 fp 05 ft 20 df 10 df% C200 rn CV12**acepciones**

CP Dar cuidados, atender.

contextos

habla culta: “Contéstame esto, ¿quién debe *cuidar* los hijos: el marido o la mujer?”

habla popular: “No, «pus» de... andar *cuidando* los animales en el rancho”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SRIN

deber fc 76 fp 32 ft 108 df 44 df% C137 rn CV16

acepciones

CP (en perífrasis) Tener una obligación.

contextos

habla culta: “La mujer *debe* estar tan preparada como el hombre”.

habla popular: “No *deben* de entrar ahí, le dijo”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** HAPV

dedicarse fc 37 fp 02 ft 39 df 35 df% C1750 rn CV02

acepciones

CP Ocuparse en algo.

contextos

habla culta: “Nunca llegaste a pensar en *dedicarte* seriamente a la natación”.

habla popular: “Nada más que en el día *se dedica* a [...] lo del trabajo, ¿no?”

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SOSR

desarrollar fc 20 fp 01 ft 21 df 19 df% C1900 rn CV01

acepciones

c Tener desarrollo.

contextos

habla culta: “Nosotros debemos de *desarrollar* una posición, un nivel”.

habla popular: “Entonces, la primera vez que se le *desarrolló* las amigdalitis [*sic*], este... «d» [le] entró fiebre”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SCED

educar fc 19 fp 00 ft 19 df 19 df% C100+ rn CV19

acepciones

c Dar educación o instrucción.

contextos

habla culta: “Si tienes ideas diferentes desde un principio, no puedes *educar* a tus hijos”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SCED

encantar fc 18 fp 01 ft 19 df 17 df% C1700 rn CV03

acepciones

CP Agradar, gustar.

contextos

habla culta: “A mí me *encanta* el gazpacho a la andaluza”.

habla popular: “Antes le *encantaba* la sopa de arroz, pero yo creo de tanto que le gustaba, le fastidió”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** HAPV

encontrar fc 26 fp 10 ft 36 df 16 df% C160 rn CV15

acepciones

CP Hallar algo o a alguien.

contextos**habla culta:** “[El] buen ejemplo, los consejos, la ternura, el respeto... [los] *encuentran* en la casa”.**habla popular:** “Y donde vaya..., ¿yo voy a *encontrar* trabajo?”**Sí / No Perceptible** NP campo referencial SRIN*entender* fc 22 fp 04 ft 26 df 18 df% C450 rn CV07**acepciones**

CP Comprender.

contextos**habla culta:** “Están los que *entienden* la mente de los hombres, ¿no?”**habla popular:** “No se le *entiende* a ese doctor: primero que no coma; luego que sí, que sí coma”.**Sí / No Perceptible** NP campo referencial HAPV*escribir* fc 16 fp 02 ft 18 df 14 df% C700 rn CV05**acepciones**

CP Redactar.

contextos**habla culta:** “Quemé mis cartas que yo le *escribí* a Manuel, porque él las tenía todas archivadas, tú, en un portafolio”.**habla popular:** “Bastante hacía el chamaco con saber leer y *escribir*”.**Sí / No Perceptible** SP campo referencial SCED*estudiar* fc 55 fp 33 ft 88 df 22 df% C066 rn CV26**acepciones**

CP Aprender, tener estudios.

contextos**habla culta:** “Yo me empeñé en *estudiar* comercio”.**habla popular:** “«Pos» yo *estudié*... ¡«ora» sí que [para] andar picándole la cola a los bueyes en mi tierra!”**Sí / No Perceptible** NP campo referencial SCED*exigir* fc 15 fp 00 ft 15 df 15 df% C100+ rn CV19**acepciones**

C Demandar, hacer una exigencia.

contextos**habla culta:** “¿A quién le puedes *exigir* que las cosas estén listas, si la persona a la que lo tienes que exigir no está?”**Sí / No Perceptible** NP campo referencial SRIN*juzgar* fc 17 fp 00 ft 17 df 17 df% C100+ rn CV19**acepciones**

C Enjuiciar, opinar.

contextos**habla culta:** “No puedes *juzgar* a la mujer por el hecho de estar en su casa”.**Sí / No Perceptible** NP campo referencial HAPV

leer fc 16 fp 06 ft 22 df 10 df% C166 rn CV13

acepciones

CP Comprender lo escrito.

contextos

habla culta: “Si acaso, *leen* el periódico de sociales”.

habla popular: “Por eso prefiero llegar a mi casita, «m'» encierro y me pongo a *leer* el periódico”.

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SCED

morir fc 32 fp 12 ft 44 df 20 df% C166 rn CV13

acepciones

CP Fallecer.

contextos

habla culta: “Un torero que se *muere* en el ruedo... se consagra”.

habla popular: “Se *murio* así de algún golpe que se haya dado, o se *murio* así de la muerte natural”.

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** HCRP

nacer fc 16 fp 03 ft 19 df 13 df% C433 rn CV08

acepciones

CP Empezar a vivir.

contextos

habla culta: “Y no es cierto: mi hija tiene ese interés, porque *nació* con ese interés”.

habla popular: “Ahí vivíamos. Ahí *nació* uno de mis niños”.

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** HCRP

necesitar fc 43 fp 22 ft 65 df 21 df% C095 rn CV23

acepciones

CP Requerir algo de alguien.

contextos

habla culta: “Porque dentro de la milicia se ve que *necesitan* abogados”.

habla popular: “Eres medio parco para hablar. Te *necesito* sacar las palabras con tirabuzón”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SRIN

oír fc 61 fp 31 ft 92 df 30 df% C096 rn CV22

acepciones

CP (vocativo) Demandar atención.

contextos

habla culta: “*Oye*, Nena, ¿sabes lo que pasó?”

habla popular: “¡Pero él toma primero la conversación, *oiga!*”

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SRIN HCRP

poder fc 289 fp 140 ft 429 df 149 df% C106 rn CV18

acepciones

CP Tener capacidad para hacer, lograr algo.

contextos

habla culta: “Es lo que hace falta para *poder* llevar una maestría o un doctorado”.

habla popular: “Este... «hablanos» [hablarnos] unos a los otros para que todos nos *podamos* comprender”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** HAPV

preparar fc 29 fp 05 ft 34 df 24 df% C480 rn CV06

acepciones

CP Instruir.

contextos

habla culta: “El ejército debe de buscar, fomentar y *preparar* [a] los profesionistas que él necesita”.

habla popular: “Y más «par» [para] esos estudios ya elevados, ella «s» [se] tiene que *preparar* mejor”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SCED

regalar fc 17 fp 05 ft 22 df 12 df% C240 rn CV11

acepciones

CP Obsequiar.

contextos

habla culta: “Le *regalamos* unas... este... turquesas y se las regalamos muy graciosamente”.

habla popular: “Ya ve usted que andan «orita» con criaturas, y tenemos que *regalar* hasta el gatito: tenemos que *regalarlo*”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SRIN

sentir fc 42 fp 24 ft 66 df 18 df% C075 rn CV25

acepciones

C Suponer, imaginar; P Tener una sensación o impresión.

contextos

habla culta: “El comercio en esa época lo *sentía* yo como una cosa sin importancia”.

habla popular: “Cuando yo *sintiera* que se *sentía* tristecito, o algo así, le daba media aspirina”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** HAPV

servir fc 15 fp 03 ft 18 df 12 df% C400 rn CV10

acepciones

CP Ser útil.

contextos

habla culta: “[Son] materias básicas que le *sirven* tanto al personal civil como al militar”.

habla popular: “Y lo bueno es del coche, que... «pus» [pues]... *sirve* muchas veces de mucho”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SRIN

tratar fc 26 fp 16 ft 42 df 10 df% C062 rn CV27

acepciones

CP Intentar, procurar.

contextos

habla culta: "Pero, sí, *tratarlos* de ayudar lo más posible en las dos cosas ¿no?"

habla popular: "Traté de localizarte a ti y a él, y hasta que logré..."

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SRIN

valer fc 16 fp 03 ft 19 df 13 df% C433 rn CV08

acepciones

CP Tener un valor, un costo.

contextos

habla culta: "Pero él creía que *valían* cinco pesos. Porque tú también le constaste que no *valían* nada".

habla popular: "Si trae cien manzanas una caja, y le *vale* a «usted» ciento ochenta «pes's», sale la manzana, desde allá, a dos".

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SOSR LMNA

ANEXO 3

HABLA POPULAR: SUSTANTIVOS

agua fc 09 fp 25 ft 34 df 16 df% P117 rn PS20

acepciones

PC Líquido incoloro, inodoro e insípido.

contextos

habla culta: "En la noche, bajaban a tomar *agua* de un río".

habla popular: "Hay veces que lo bañamos con *agua* fría".

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** LMNA

animal fc 06 fp 10 ft 16 df 04 df% P066 rn PS28

acepciones

PC Bestia, ser irracional.

contextos

habla culta: "Así que monto [al caballo] hasta que me lleva a casa, ¡fíjese si es listo el *animal!*"

habla popular: "Es que «to» estos *animales* tienen los colmillos muy filudos".

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** LMNA

camión fc 04 fp 29 ft 33 df 25 df% P625 rn PS07

acepciones

PC Vehículo de pasajeros, autobús.

contextos

habla culta: "[Iba] agarrado el pobre hombre ahí, de un tubo del *camión* sufriendo la... pisotones".

habla popular: "Como se vienen colgados las gentes, a mí me ha tocado que no me he podido subir al *camión*".

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SOSR LMNA

campeonato fc 00 fp 18 ft 18 df 18 df% P100 + rn PS24

acepciones

P En los deportes, ciclo o temporada.

contextos

habla popular: "Casi nada más perdió un partido en todo el *campeonato*".

Sí / No Perceptible NP campo referencial SESP

campo fc 06 fp 14 ft 20 df 08 df% P133 rn PS19

acepciones

P Lugar donde se practica un deporte como el fútbol; c Zona, espacio no urbano.

contextos

habla culta: "Expuso su vida en los *campos* de batalla".

habla popular: "Son... este... *campos* prestados por los equipos integrantes de la liga [de fútbol]. Ésos... «ps» [pues] son prestados nada más, ¿no?"

La liga... tendrá un *campo* nada más".

Sí / No Perceptible SP campo referencial SESP ELAN

canción fc 01 fp 38 ft 39 df 37 df% P3700 rn PS01

acepciones

PC Composición musical que se canta.

contextos

habla culta: "Tengo muchas cosas: *cancioncitas*, juegos digitales; las bases, sobre todo, de cómo educar a un niño".

habla popular: "¿Cómo te salió la inspiración de la *canción* que nosotros te vamos a grabar?"

Sí / No Perceptible SP campo referencial SESP

carro fc 02 fp 17 ft 19 df 15 df% P750 rn PS04

acepciones

P Vehículo de carga, camión; c Automóvil.

contextos

habla culta: "¿No le pones los seguros al *carro*?"

habla popular: "Vende la piedra por viajes... Sí. O sea, cada viaje de... de *carro*".

Sí / No Perceptible SP campo referencial SOSR LMNA

chamaco fc 03 fp 25 ft 28 df 22 df% P733 rn PS05

acepciones

PC Muchacho.

contextos

habla culta: "Lo vamos a tener que hacer, ahora también por los *chamacos*".

habla popular: "En realidad, bastante hacía el *chamaco* con saber leer y escribir".

Sí / No Perceptible SP campo referencial HMNO

chiquillo fc 03 fp 24 ft 27 df 21 df% P700 rn PS06

acepciones

PC Niño.

contextos

habla culta: “La escuela de los *chiquillos* está aquí a dos cuadras”.

habla popular: “Era un *chiquillo* muy «pelionero», inquieto, travieso; brincaba aquí, brincaba allá”.

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** HMNO

comercio fc 08 fp 17 ft 25 df 09 df% P112 rn PS22

acepciones

P Compra venta de mercancías; C Carrera, materia de estudio.

contextos

habla culta: “Lo mismo pude haber ido a ingeniería que a *comercio*”.

habla popular: “Ya desde esa época «p» acá, pues ya mi negocio es el *comercio*”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SOSR

compañero fc 07 fp 17 ft 24 df 10 df% P142 rn PS18

acepciones

PC Camarada, amigo.

contextos

habla culta: “Mi jefe es muy simpático, mis *compañeros* de trabajo me adoran”.

habla popular: “Yo no puedo pensar lo que usted está pensando, ni voy a pensar lo que acá, el *compañero*, está pensando”.

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SRIN

culpa fc 06 fp 12 ft 18 df 06 df% P100 rn PS24

acepciones

PC Falta, delito.

contextos

habla culta: “Yo no le echo la *culpa* a nadie de lo que hago”.

habla popular: “Porque hay veces que, cuando el hombre no tiene la *culpa*, la tiene la mujer”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** HAPV

domingo fc 07 fp 24 ft 31 df 17 df% P242 rn PS13

acepciones

PC Día de la semana.

contextos

habla culta: “No es de los que va a misa todos los *domingos*”.

habla popular: “Yo, el *domingo*, es el día que compro. Y yo veo que siempre hay más gente”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** TRTM

equipo fc 07 fp 23 ft 30 df 16 df% P228 rn PS14

acepciones

PC Grupo de jugadores.

contextos

habla culta: “Estaba yo en el *equipo*, y llegaba a los partidos a jugar inmediatamente”.

habla popular: “Terminamos empatados en tercer lugar con otro *equipo*”.

Sí / No Perceptible SP campo referencial SESP

grupo fc 05 fp 13 ft 18 df 08 df% P160 rn PS16

acepciones

PC Conjunto de personas o cosas.

contextos

habla culta: “No pueden alternar con el *grupo* de solteras que alternaban antes”.

habla popular: “«Pus» es como compañeros de *grupo* que «semos» [somos]”.

Sí / No Perceptible SP campo referencial SRIN

gruta fc 05 fp 20 ft 25 df 15 df% P300 rn PS12

acepciones

PC Cavidad natural que se visita.

contextos

habla culta: “Entonces, está la *gruta* y junto hicieron una capilla”.

habla popular: “Voy con mis papás [...] a] ellos les gusta ir a ver cosas así, raras, digamos. Porque, pues... las *grutas* este... pues son así, cosas que... que digo se siente cierta sensación al entrar ahí”.

Sí / No Perceptible SP campo referencial SESP ELAN

kilo fc 01 fp 32 ft 33 df 31 df% P3100 rn PS02

acepciones

PC Medida de peso equivalente a 1000 gramos.

contextos

habla culta: “No valen nada; si las compro por *kilo*”.

habla popular: “Precisamente en la televisión pusieron «qu’» el ajo estaba a dos pesos el *kilo*”.

Sí / No Perceptible SP campo referencial SOSR

kilómetro fc 03 fp 13 ft 16 df 10 df% P333 rn PS09

acepciones

PC Medida de distancia equivalente a 1000 metros.

contextos

habla culta: “Mi suegro, por ejemplo, ahorita corre tres *kilómetros* y medio”.

habla popular: “Son dos *kilómetros* que tiene uno que caminar”.

Sí / No Perceptible SP campo referencial ELAN

maestro fc 03 fp 34 ft 37 df 31 df% P1033 rn PS03

acepciones

PC Profesor.

contextos

habla culta: “Al *maestro* uno le dice: «Mire: esto así se hace»”.

habla popular: “Si hay un *maestro* y eso que les «explique» [explique] y eso, ¡qué mejor!”

Sí / No Perceptible SP campo referencial SCED SOSR

mercado fc 00 fp 36 ft 36 df 36 df% P100+ rn PS24

acepciones

P Lugar donde se compra y se vende.

contextos

habla popular: "Desde que nos metimos al *mercado*, duramos «sieti» años para componernos, para nivelar la venta".

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SOSR ELAN

miedo fc 07 fp 15 ft 22 df 08 df% P114 rn PS21

acepciones

PC Temor.

contextos

habla culta: "Yo no sé manejar. Quiero aprender pero, por un lado, me da un poco de *miedo*".

habla popular: "Y ahí me daba reteharto *miedo*. Estaba bien oscuro".

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** HAPV

noche fc 12 fp 19 ft 31 df 07 df% P058 rn PS30

acepciones

PC Parte del día en la que no hay luz del sol.

contextos

habla culta: "Cuando llego, me baño, descanso toda la *noche*".

habla popular: "Estoy aquí lavando hasta las ocho de la *noche*".

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** TRTM

novio fc 09 fp 22 ft 31 df 13 df% P144 rn PS17

acepciones

PC Pretendiente.

contextos

habla culta: "Yo también tengo unas [cartas] guardadas... Y haz de cuenta: como cartas de *novio*; como se usaban antes las cartas de los *novios*. Así, así tengo".

habla popular: "Ya empecé a trabajar, ya de... ya grande. «Tons» [entonces] tuve un *novio*. Lo quería mucho; «m'» entusiasmé mucho con él".

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SRIN

ojo fc 07 fp 13 ft 20 df 06 df% P085 rn PS27

acepciones

PC Órgano de la vista.

contextos

habla culta: "Las películas de terror, bueno, yo no las soporto. Me paso toda la película tapada de los *ojos*".

habla popular: "Mi suegra... él... mi cuñada son de *ojos* verdes. Pero de mis hijos, nadie".

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** HCRP

perro fc 04 fp 12 ft 16 df 08 df% P200 rn PS15

acepciones

PC Can, animal doméstico.

contextos

habla culta: "Cuántas personas solteras, ese amor, ¿a quién se lo dedican?
A un gato, a un *perro*".

habla popular: "Pero que dicen «qu'» el [que el] *perro* [que estaba en la cueva] salió a la superficie, y que ladraba".

Sí / No Perceptible SP campo referencial LMNA

peso fc 19 fp 79 ft 98 df 60 df% P315 rn PS11

acepciones

PC Unidad monetaria.

contextos

habla culta: "Le regalé un *peso* y... luego luego nos hicimos de conversación".

habla popular: "Dábamos hasta «veint'» cinco nopales por un *peso*".

Sí / No Perceptible SP campo referencial SOSR LMNA

pedra fc 09 fp 15 ft 24 df 06 df% P066 rn PS28

acepciones

PC Porción de roca.

contextos

habla culta: "La entrada de la iglesia... está reducido [*sic*] en tal forma la entrada con *pedras*, que sólo puede entrar una persona de frente".

habla popular: "La forma que tiene la *pedra*, que se ha ido formando con las gotas de agua que se filtra a través de las rocas".

Sí / No Perceptible SP campo referencial LMNA

prueba fc 08 fp 17 ft 25 df 09 df% P112 rn PS22

acepciones

PC Comprobación, examen.

contextos

habla culta: "Pero cuando usted ya llegue al límite que significa la no tolerancia más, entonces venga a verme y tráigame estas *pruebas*".

habla popular: "Si gustas, vámonos poniendo a *prueba*".

Sí / No Perceptible NP campo referencial SCED

pueblo fc 05 fp 21 ft 26 df 16 df% P320 rn PS10

acepciones

PC Lugar con pocas casas, ciudad pequeña.

contextos

habla culta: "Para progresar un *pueblo*... deben de trabajar todos".

habla popular: "Ese *pueblo* «stán» [está] bastante retirado".

Sí / No Perceptible SP campo referencial ELAN

semana fc 04 fp 25 ft 29 df 21 df% P525 rn PS08

acepciones

PC Periodo de siete días.

contextos

habla culta: "Yo voy una vez a la *semana*".

habla popular: "Lunes, martes... se siguió la *semana*".

Sí / No Perceptible NP campo referencial TRTM

habla culta: "Cuántas personas solteras, ese amor, ¿a quién se lo dedican?
A un gato, a un *perro*".

habla popular: "Pero que dicen «qu'» el [que el] *perro* [que estaba en la cueva] salió a la superficie, y que ladraba".

Sí / No Perceptible SP campo referencial LMNA

peso fc 19 fp 79 ft 98 df 60 df% P315 rn PS11

acepciones

PC Unidad monetaria.

contextos

habla culta: "Le regalé un *peso* y... luego luego nos hicimos de conversación".

habla popular: "Dábanos hasta «veint'» cinco nopales por un *peso*".

Sí / No Perceptible SP campo referencial SOSR LMNA

pedra fc 09 fp 15 ft 24 df 06 df% P066 rn PS28

acepciones

PC Porción de roca.

contextos

habla culta: "La entrada de la iglesia... está reducido [*sic*] en tal forma la entrada con *pedras*, que sólo puede entrar una persona de frente".

habla popular: "La forma que tiene la *pedra*, que se ha ido formando con las gotas de agua que se filtra a través de las rocas".

Sí / No Perceptible SP campo referencial LMNA

prueba fc 08 fp 17 ft 25 df 09 df% P112 rn PS22

acepciones

PC Comprobación, examen.

contextos

habla culta: "Pero cuando usted ya llegue al límite que significa la no tolerancia más, entonces venga a verme y tráigame estas *pruebas*".

habla popular: "Si gustas, vámonos poniendo a *prueba*".

Sí / No Perceptible NP campo referencial SCED

pueblo fc 05 fp 21 ft 26 df 16 df% P320 rn PS10

acepciones

PC Lugar con pocas casas, ciudad pequeña.

contextos

habla culta: "Para progresar un *pueblo*... deben de trabajar todos".

habla popular: "Ese *pueblo* «stá» [está] bastante retirado".

Sí / No Perceptible SP campo referencial ELAN

semana fc 04 fp 25 ft 29 df 21 df% P525 rn PS08

acepciones

PC Periodo de siete días.

contextos

habla culta: "Yo voy una vez a la *semana*".

habla popular: "Lunes, martes... se siguió la *semana*".

Sí / No Perceptible NP campo referencial TRTM

ANEXO 4
HABLA POPULAR: VERBOS

abrir fc 06 fp 19 ft 25 df 13 df% P216 rn PV11

acepciones

PC Hacer que algo no esté cerrado.

contextos

habla culta: “Él *abrió* la puerta, cuando los fuimos a ver”.

habla popular: “[El negocio] se *abre* a las nueve [de la mañana] y se cierra a las ocho y media [de la noche]”.

Sí / No Perceptible SP campo referencial LMNA

agarrar fc 08 fp 39 ft 47 df 31 df% P387 rn PV07

acepciones

PC Tomar, asir algo.

contextos

habla culta: “Si me tomaba la mano, todos se paraban de puntas. ¿Por qué le *agarraba* la mano?”

habla popular: “Mejor, mejor *agarro* un carro de rueditas, y voy a juntar papel”.

Sí / No Perceptible SP campo referencial LMNA

andar fc 13 fp 81 ft 94 df 68 df% P523 rn PV04

acepciones

PC (en perífrasis) Hacer algo habitualmente.

contextos

habla culta: “No tengo por qué *andarle* rogando”.

habla popular: “Los que *andan* dando boletos aquí, *andan* engañando a la gente”.

Sí / No Perceptible NP campo referencial SOSR

ayudar fc 11 fp 22 ft 33 df 11 df% P100 rn PV19

acepciones

PC Auxiliar, dar ayuda.

contextos

habla culta: “Él era un hombre muy liberal, inclusive él me *ayudó* a que yo revalidara mi Secundaria”.

habla popular: “Entonces, como dice la maestra, hay que *ayudarnos* uno y otro, ¿no?”

Sí / No Perceptible NP campo referencial SRIN

bajar fc 06 fp 34 ft 40 df 28 df% P466 rn PV05

acepciones

PC Ir a un lugar más bajo, descender.

contextos

habla culta: “En la noche, *bajaban* a tomar agua de un río, que pasaba por Jerusalén”.

habla popular: “Nada más *baja* usted los domingos a... a la plaza, y ya”.

Sí / No Perceptible SP campo referencial HCRP

buscar fc 15 fp 25 ft 40 df 10 df% P066 rn PV24

acepciones

PC Hacer algo para encontrar algo o a alguien.

contextos

habla culta: “Lo que tienes que *buscar* es que la mujer, mientras es soltera, mientras es independiente, puede desarrollarse en cualquier medio”.

habla popular: “La niña siempre es más... más sensible: *busca* el modo de no... de no herir [a la gente]”.

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SRIN

comer fc 17 fp 47 ft 64 df 30 df% P176 rn PV12

acepciones

PC Ingerir alimentos.

contextos

habla culta: “Ahorita ya duerme en el Centro Olímpico, y *come* y desayuna allá”.

habla popular: “También te imaginas cuánta porquería no han de *comer* en la calle”.

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** HCRP LMNA

comprar fc 27 fp 63 ft 90 df 36 df% P133 rn PV15

acepciones

PC Adquirir.

contextos

habla culta: “Esas transparencias las *compré* en el museo del Cairo, en Luxor y, en Carnak”.

habla popular: “Ya al final de campeonato se *compran* los trofeos”.

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SOSR

explicar fc 08 fp 20 ft 28 df 12 df% P150 rn PV13

acepciones

PC Dar explicación, hacer entender.

contextos

habla culta: “De haber ciertas cosas que, si el niño no las entiende, no tiene uno por qué *explicárselas*”.

habla popular: “Pues si hay un maestro y eso, que les *«explique»* [explique] y eso, ¡«pos» qué mejor!”

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SCED

explorar fc 00 fp 17 ft 17 df 17 df% P100+ rn PV19

acepciones

P Indagar, sobre todo en lugares naturales.

contextos

habla popular: “No sé de qué país o sea, que no era de aquí, que andaba *«explorando»* [explorando] ahí las grutas con un perro”.

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SESP

formar fc 05 fp 16 ft 21 df 11 df% P220 rn PV10

acepciones

PC Dar forma, hacer.

contextos

habla culta: "Entonces, se [*sic*] tiende a *formarse* ahí reumatismos y esas cosas".

habla popular: "Se *forma* un lodo, un lodo muy peligroso «par» uno".

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** LMNA

levantarse fc 02 fp 18 ft 20 df 16 df% P800 rn PV03

acepciones

P Levantarse, despertarse; C Alzar, subir.

contextos

habla culta: "Para que un juez te grite y te *levante* la mano, se necesita que sea... una cosa inusitada".

habla popular: "Se acuesta uno algo nochequito, pero ya está uno acostumbrado a *levantarse* temprano".

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** HCRP

pagar fc 08 fp 35 ft 43 df 27 df% P337 rn PV09

acepciones

PC Hacer un pago, saldar una deuda.

contextos

habla culta: "*Pagamos* ciento cinco cada uno, entre los dos".

habla popular: "Ahí nos *pagan* la mitad de lo que cuesta el carro".

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SOSR

partir fc 02 fp 19 ft 21 df 17 df% P850 rn PV02

acepciones

P Cortar algo en partes; C Iniciar, basarse.

contextos

habla culta: "Si estás *partiendo* de un principio cristiano, no puedes aceptar una situación así".

habla popular: "Nomás deberías de ir a *partir* las piedras que yo *parto*".

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SOSR LMNA

platicar fc 16 fp 39 ft 55 df 23 df% P143 rn PV14

acepciones

PC Charlar, conversar.

contextos

habla culta: "Desde luego yo me muero de la aburrición si *platico* con un taxista una hora. ¿Qué le *platico*? ¿Qué le cuento?"

habla popular: "Tenemos que *platicarnos* uno y otro, ¿no?, contarnos de nuestras cosas que hacemos".

Sí / No Perceptible NP **campo referencial** SRIN

preguntar fc 08 fp 17 ft 25 df 11 df% P112 rn PV17

acepciones

PC Interrogar, hacer preguntas.

contextos

habla culta: "Solamente cuando *preguntan* por él o que le tengo que pasar algún recado, le hablo".

habla popular: "Ella me va a *preguntar* por qué no me gusta el cine... A ver, *pregúnteme*".

Sí / No Perceptible NP campo referencial SRIN

quitar fc 10 fp 19 ft 29 df 09 df% P090 rn PV21

acepciones

PC Tomar algo, apartarlo, separarlo.

contextos

habla culta: "Lo habían robado al llegar a la aduana, que porque le habían *quitado*, setenta y cinco pesos".

habla popular: "Van a *quitarnos* de aquí".

Sí / No Perceptible SP campo referencial SRIN LMNA

sacar fc 22 fp 40 ft 62 df 18 df% P081 rn PV22

acepciones

PC Obtener, conseguir algo de alguien.

contextos

habla culta: "Noventa por ciento está podrido, de que no ve más que la forma de *sacar* dinero con... haciendo negocios".

habla popular: "Porque «ora», hay «ves's» [veces] que no... no *saca* uno ni «pa» [para] las tortillas, que están tan caras".

Sí / No Perceptible NP campo referencial SOSR SRIN

terminar fc 10 fp 21 ft 31 df 11 df% P110 rn PV18

acepciones

PC Finalizar, concluir algo, sobre todo en relación con los estudios.

contextos

habla culta: "No, más bien me faltó dos meses para *terminar* la carrera".

habla popular: "Tengo hermanos. Algunos estudiaron, pero no *terminaron* su primaria, porque fueron de mala cabeza".

Sí / No Perceptible NP campo referencial SOED

tirar fc 04 fp 19 ft 23 df 15 df% P375 rn PV08

acepciones

PC Arrojar algo.

contextos

habla culta: "Esto es una lluvia que viene de una bomba que *han tirado* los americanos".

habla popular: "Tenemos nuestros líos con las señoras que *tiran* la basura en la calle".

Sí / No Perceptible SP campo referencial LMNA

tocar fc 07 fp 39 ft 46 df 32 df% P457 rn PV06

acepciones

PC Producir música mediante un instrumento.

contextos

habla culta: “Las enseñaban que a bordar, que a *tocar* piano y cositas por el estilo”.

habla popular: “Te oigo a ti *tocar* la guitarra tan bien, que hasta hasta me da envidia”.

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SESP

vender fc 06 fp 84 ft 90 df 78 df% P1300 rn PV01

acepciones

PC Hacer ventas.

contextos

habla culta: “Pinta para *vender* su cuadro en cien o doscientos dólares”.

habla popular: “Por ejemplo, el carro... el carro lo *venden* en... en treinta pesos, [y] a ellos les dan quince”.

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** SOSR

venir fc 65 fp 139 ft 204 df 74 df% P113 rn PV16

acepciones

PC Acercarse a un sitio.

contextos

habla culta: “Inclusive dijo que deseaba *venir* a México, pero que era difícil”.

habla popular: “Pero... ahora que *venga* tu padre me la pagan”.

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** HCRP

ver fc 96 fp 165 ft 261 df 69 df% P071 rn PV23

acepciones

PC Mirar sin mucha atención.

contextos

habla culta: “La tiene que *ver* con sus ojos, ¿verdad?”

habla popular: “Les gusta ir a *ver* cosas así, raras, digamos”.

Sí / No Perceptible SP **campo referencial** HCRP LMNA